

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода**



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 18 » _____ 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Основы научно-технического перевода**

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 курс, ОФО (7 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиля «Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский)» очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 986.

СОСТАВИТЕЛЬ:

преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Кузнецова Анастасия Вадимовна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«03» мая 2023 г., протокол № 10


Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии института филологии и социальных коммуникаций

«16» мая 2023 г., протокол № 10

Председатель

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего
учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

«17» мая 2023 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины.

Целью изучения дисциплины является формирование фундаментальной языковой и теоретической подготовки студентов, которая предполагает развитие знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать профессиональные проблемы.

При этом **задачами** дисциплины являются:

- совершенствование языковой компетенции;
 - углубление знаний студентов по переводу с русского языка на английский и наоборот;
 - формирование представления о переводческих явлениях;
 - практическое освоение методов и приемов письменного перевода;
- формирование практических навыков и умений перевода научно-технических текстов;
- ознакомление студентов с закономерными переводческими соответствиями в английском и русском языках;
 - освоение стратегии перевода научно-технических текстов;
 - анализ частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков для занятий практикой перевода.

2. Место дисциплины в структуре ООП.

Учебная дисциплина «Основы научно-технического перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Данная дисциплина основывается на базе дисциплин: «Теория перевода», «Практическая грамматика английского языка», «Практика устной и письменной речи», «Теория и практика перевода английского языка», «Терминоведение».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практика перевода».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Основы научно-технического перевода», должны

знать: основные источники и методы поиска информации, необходимой для решения поставленных задач, законы и формы логически правильного мышления, основы теории аргументации, сущность и основные принципы системного подхода; основы теории и практики перевода

различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;

уметь: осуществлять поиск информации для решения поставленных задач и критически её анализировать; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;

владеть: методами системного и критического мышления; базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования ряда компетенций:

универсальной:

– способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);

профессиональной:

– владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 з.е.)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	24	-
Лекции	6	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия (в том числе интерактив)	18	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы (модули)	4	-
КСР	44	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного	-	-

процесса (<i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i>)		
Самостоятельная работа студента (всего)	48	-
Итоговая аттестация	зачет	-

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Теоретические основы научно-технического перевода

Тема 2. Лексико-грамматические основы научно-технического перевода

Тема 3. Синтаксические основы научно-технического перевода

Тема 4. Стилистические основы научно-технического перевода

Тема 5. Общие принципы редактирования перевода

Тема 6. Особенности перевода научно-технических текстов по темам IT и компьютерные технологии

Тема 7. Особенности перевода научно-технических текстов по механике

Тема 8. Особенности перевода научно-технических текстов по электронике

Тема 9. Особенности перевода научно-технических текстов по физике

Тема 10. Особенности перевода научно-технических текстов по материаловедению

Тема 11. Особенности перевода научно-технических текстов по химии.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Теоретические основы научно-технического перевода. Лексико-грамматические основы научно-технического перевода	2	-
2	Синтаксические основы научно-технического перевода. Стилистические основы научно-технического перевода	2	-
3	Общие принципы редактирования перевода	2	-
Итого:		6	-

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Лексико-грамматические основы научно-технического перевода. Синтаксические основы научно-технического	2	-

	перевода		
2	Стилистические основы научно-технического перевода	2	-
3	Общие принципы редактирования перевода	2	-
4	Особенности перевода научно-технических текстов по темам IT и компьютерные технологии	2	-
5	Особенности перевода научно-технических текстов по механике	2	-
6	Особенности перевода научно-технических текстов по электронике	2	-
7	Особенности перевода научно-технических текстов по физике	2	-
8	Особенности перевода научно-технических текстов по материаловедению	2	-
9	Особенности перевода научно-технических текстов по химии	2	-
Итого:		18	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Теоретические основы научно-технического перевода	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	4	-
2	Лексико-грамматические основы научно-технического перевода	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	4	-
3	Синтаксические основы научно-технического перевода	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	4	-
4	Стилистические основы научно-технического перевода	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	4	-
5	Общие принципы редактирования перевода	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	6	-
6	Особенности перевода научно-технических текстов по темам IT и компьютерные	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	6	-

	технологии			
7	Особенности перевода научно-технических текстов по механике	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	4	-
8	Особенности перевода научно-технических текстов по электронике	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	4	-
9	Особенности перевода научно-технических текстов по физике	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	4	-
10	Особенности перевода научно-технических текстов по материаловедению	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	4	-
11	Особенности перевода научно-технических текстов по химии	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий	4	-
Итого:			48	-

4.7. Курсовые работы.

Не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины «Основы научно-технического перевода» предполагает использование как традиционных (практические занятия, с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос); проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменный контроль (тесты, модульные контрольные работы). Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы 7 семестр	Количество баллов	
	Очная форма	Заочная форма
Посещение лекций	5	-
Практические занятия	45	-
Контрольные работы (тесты)	10	-
Самостоятельная работа студента	20	-
Зачет	20	-
Итого за семестр	100	-

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Базылев В. Н. Технический перевод. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник // В. Н. Базылев // Отд. Языкознания; Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М. Б. – М., 2010. – 260 с.
2. Гредина И. В. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие / И. В. Гредина. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.

3. Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. – Москва: Флинта, 2013. – 256 с.
4. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика: учеб.-метод. пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – 3-е изд., перераб. и доп. М.: Флинта: Наука, 2009. – 320 с.
5. Яшина Н. К. Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский / Н. К. Яшина ; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. – 2-е изд., испр. и доп. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2015. – 112 с.

б) дополнительная литература:

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2004. – 484 с.
2. Макеева М. Н. Технический перевод в повседневной жизни: учеб. пособие для студентов инженерно-технических специальностей / М. Н. Макеева, С. В. Начерная, О. В. Чуксина. – Тамбов. Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. – 160 с.
3. Смекаев В. П. Современный технический перевод: учебное пособие. Английский язык / В. П. Смекаев. – М.: Валент, 2014. – 360 с.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)